

Иер 48 3

vox clamoris de Oronaim

Armon secundum Josephum dicitur fluvius a montibus arabie descendens et per desertum fluens in stagnum asphalti erumpit Dividens moabitidem et ammoniticam Quidam volunt esse civitatem in deserto que ponit in finibus amorei (R)

гласъ въпѣла ѿ оронанма
армонъ ѿ река предѣла
моавль межъ амврешмъ
на нениже градъ пахца
(П)

Агмон, по Иосифу, называется река, с гор аравийских стекающая и по пустыне текущая, в озеро Асфальтовое [Мертвое море] впадает. Разделяет моавитов и аммонитов. Некие хотели, чтобы был город в пустыне, который бы разместился в области аморейской.

Дополнительный к словарной статье текст на **нениже градъ пахца** составлен на основе второй главы Второзакония, где также упоминается река Арнон (не Оронаим!) и город Яаца (Втор. 2: 32—37). Текст этот присутствует в Пятикнижии из Кирилло-Белозерского собрания РНБ (№ 2/7), в комментарии ко второй главе Второзакония: **рѣка арнона на нению гра пахца** (л. 232).³⁰

Иер 3 25

et operiet nos ignominia nostra

Ignominia, nie, id est infamia
(R)

и покрыеть на^с безъгласіе
наше
безъгласіе нж ѿ безславе^н
или посрамленъ

Ignominia, nie, то есть бесславие

Статья к Иез 45:14 передает и полисемию латинского слова, отраженную в словарной статье; при этом к латинским описаниям подбираются славянские соответствия (подобные случаи я выделяю разрядкой)

Иез 45 14

cori est et decem bati

Chorus, ri, m est multitudo in saeris collecta Dicitur tunc et chorus locus ubi canunt qui in choro sunt et dicitur a concordia Alii dicunt quod chorus derivat a corona eo quod olim in modum corona circa aras starent et canerent sed melius videt quod corona a chorus derivetur Vel chorus dicitur a coquus quasi coquorum cantus vel societas vel locus A chorus derivat hic corus, ri, quidem ventus collater alis zephyro quod ventorum circulum claudit et quasi chorus facit Item chorus est quedam mensura decem modiorum sed hoc ex hebreo descendit qui vocat chora ad similitudinem collis Choria enim hebraice colles appellant Coacervat enim triginta

хори ѿ н^ж десѣтъ вати
хоросъ ѿ мѣра .і. пѣдо^в и
еще хоро^с съвѣкъплєніє
мно^жств и еще хоро^с и
еще крилосъ и еще
хоро^с вѣвенъ кожанъ

Chorus, ri, m есть множество, в поздних собранное. Называется так и chogus место, где поют, кто в хоре суть. Другие говорят, что chogus происходит от согопа, что некогда по образу короны вокруг алтаря стояли и пели, но лучше видеть, что согопа от chogus происходит. Или chogus называется от соquus, как поваров песня, или общество, или место. От chogus происходит cogus, ri, этот ветер, согласно другим, зефир, который ветров круг замыкает и словно chogus творит. А равно chogus есть некая мера десять модиев, но это из еврейского происходит, где звучит choga сходно collis. Choria же по-еврейски холм зовут. Нагромождает

³⁰ Рукопись Кир - Бел № 2/7, датируемая концом XV в., представляет вариант Пятикнижия, выверенный по латинскому тексту, в основном текст его совпадает со списком ГБ, однако содержит большее число исправлений. Подробное описание этой рукописи см. Ромодановская В. А. Распространение С 20—23